

French Translation Project Group Business Meeting - Sept 28, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants:

- On site :** Linda Parisien, David Op De Beeck, Maël Le Gall, François Macary, Claire Beguin, Brice de Béhaut, Tom Van Renterghem
- Remote :** Patrick Jolo, Christophe Gaudet-Blavignac, Alain Junger, Marta Sema, Laïla Barrouhou, Alexandra Sciarra, Pedro Diaz Lammertyn
- Regrets :** Julie Mailhot, Isabelle Cloutier, Julie Boutin, Marjolaine Gagnon, Anaïs Mottaz, Luc Mottin, Mélissa Mary, Annatina Foppa, Rory Davidson

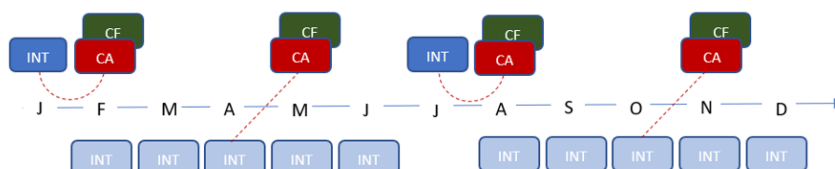
AGENDA:

1. Agenda review and updates (All)
2. Report on new version of Common French translation (Linda)
 - a. Files for CF and each countries have been published by TermMed on Slack September 26
 - b. The Stats for this release:

	Common French Edition 202209
Count of Active French descriptions (snapshot)	172301
Count of New Fr descriptions 202209 release:	5906
Count of Inactivated Fr descriptions 202209 release	847
Count of Reactivated Fr descriptions 202209 release	1
Count of Translated concepts (currently translated, snapshot)	80293
--Active concepts translated	74929
--Inactive concepts translated	5364
Count of New translated concepts in 202209	2081
Count of Translated concepts (all, snapshot)	82825
--current: with >=1 active fr description in current release	80293
--historical: concepts previously translated but no active fr descriptions in current release	2532

3. Editorial rules: review of V2.5 circulated on September 22 + feedbacks (François)
 - a. Procedure rules
 - i. Review/validation of pr4 to pr10
 1. Pr4 has been deleted and replaced by additional rules.
 2. Pr4 – accepted as presented
 3. Pr5 – accepted as presented
 4. Pr6 – accepted with change
 5. Pr7 – accepted with change
 6. Pr8 – accepted as presented
 7. Pr9 - accepted with change
 8. Pr10 – accepted as presented
 - b. Enquiry on needs of additional rules for the translators?
 - i. Prepare an additional rule for Excision of tissue for next meeting
 - ii. Pr2 – could be enhanced to add the EN terms used for “surgical intervention”
 - iii. If other area require new rules, please submit before the next meeting
 - c. Disorder rules

- i. Feedback on pa2 by Maël, discussion on potential update.
 1. The proposed modifications have been added to the editorial guidelines and are subject for review by each country. We will confirm at next call.
 - ii. Feedback on pa3 by Claire, discussion on potential update.
 1. The proposed modifications have been added to the editorial guidelines and are subject for review by each country. We will confirm at next call.
 - iii. Enquiry on needs of additional rules for the translators?
 1. Need new clarification and potential rules about:
 - a. Brain, cerebrum & cerebral
 - b. Epilepsy, convulsion & seizure
 2. To be formalized by Claire ahead of next call.
 - d. Medicinal product rules
 - i. Further input by clinicians on rules me1, me2 (Linda)
 1. Canada has asked guidance from 2 physicians and both are recommending caution on the translation of the “product containing” concepts
 2. Canada has translated “product containing” by “produit contenant” for the concepts that have a “product” tag.
 - ii. We did not have enough time to discuss in length this translation issue. It will be in the agenda of next call.
4. Status update on Belgium translation donated in 2021 (Linda & François)
- a. On a potential of about 25 000 concepts were New translations, Body structure concepts were achieved: the count done was about 2600 concepts.
 - b. Many descriptions were not imported due to the lack of capacity to review and correct.
 - c. Going forward, any donations is expected to be compliant to the CF Editorial guidelines for CF promotion. Proposal agreed by all participants.
 - d. Belgium has revisited their publication dates. The new schedule is : November 15 (INT : sept) and May 15 (INT : mars).
 - e. Claire suggests putting the already submitted translations on hold. She and David think that the new translations (next November) will better align to the CF Editorial guidelines.
 - f. François proposed that the next Belgium donation be included as provided for the new translation.
5. Next version:
- a. Canada is planning to start release quarterly. If no major issues, the plan is to start in 2023 with the following schedule (start, end, base international release)
 - i. Potential next: February 2023



Decision: The CF translation group agrees to keep the publication of Common French releases synchronized with the Canadian edition.

- b. Already planned work lists:
 - i. Translations, additions, corrections by Switzerland (Patrick)

1. François takes these submissions from Switzerland
2. More on anatomy (Maël): New list to come of about 350 concepts.
6. Collaboration process
 - a. Schedule of next donations from Belgium, refer to #5.
 - b. No other donations envisioned
 - c. Concern: More countries need to collaborate in the same tool to decrease the integration, integrity and maintenance burden. This is likely to happen as France NRC (who also works in CF termSpace environment) ramps up.
7. ICNP cooperation
 - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to CF
 - b. The ICNP meeting for the group was this week and Linda was not able to attend.
 - i. It seems that Eric was not able to get any additional information on any documents Sylvie Jetté has used for the translation.
 - ii. Alain was supposed to reach out to ICN to get the process on how to leverage the available translations. And he did not seem to be successful.
 - iii. A next meeting is being scheduled at the end of October.
8. Wrapup
9. Next call: October 24, 2022 , 3-4pm Central Europe Time